

ОЕ-ТУҮЖЭВ

Ое-победитель

1. Ое аманун биденнэ.

‘Очень бедно жили старик и его сын Ое.’

2. Дёгэдянна.

‘Худо им было.’

3. Ями этэр.

‘Что тут поделаешь?’

4. Орчартан улаптытэн, җаллы таҗкич.

‘Олений-то у них осталось — можно по пальцам пересчитать.’

5. Бэкэл унэт Ондат, этыкэн буюсми элбэтэлдывэнны, таричтэ камуг бадун.

‘Ну, ещё Ондат, верховой олень, на котором старик ездил на охоту.’

6. Урэл унэттэ ирэни буюсми бисин, чийдун дыкныди нюрмэбгэн.

‘Он же был и отличной приманкой для диких оленей, прячась за которого можно подкрадываться к добыче.’

7. Омнэкэн кимнэ нуддэвэр.

‘Собрались они однажды кочевать.’

8. Этыкэн тар мэтун:

‘Старик и говорит сыну:’

9. - Отудлы мэнкэн.

‘— Кочуй один.’

10. Биси дагрит бадудим, коч явда итчим.

‘А я проедусь, может, что увижу.’

11. Гусэтэ умардун инэгдинны, улсатла эелэн.

‘Развьючишься там, где орлиное гнездо над яром.’

12. Камув, элгэснэн тыргэмэч Ое кабаралби асукаяч нукталди.

‘Ладно, повёл Ое пешком вьючных оленей с нехитрым скарбом.’

13. Тачин аран кавьюланны уримкэклэ таимканчала.

‘Так доплёлся кое-как, не будь дураком, до указанного места.’

14. Иттэн, усирлэ якитамкэрла айдитта улэтлэ умар.

‘Видит, на старой лиственнице и в самом деле заброшенное гнездо.’

15. - Эр, айдит, эду.

‘— Вот, значит, здесь.’

16. Мурчин угэски.

‘Залез наверх.’

17. Таридит ойчивэдиллэн тала инучелби.

‘Сразу начал тянуть туда же и оленей.’

18. Он гундир урэнькум!

‘Что с чудака возьмёшь!’

19. Эңивэндэ гукич.

‘И сил ему не занимать.’

20. Учикчарны таңчир, дялдукта он ойчидир молы.

‘Бедные ездвые упираются, ну как им подняться по стволу!’

21. Ое бидэи, мэн аргади, таңчисаткан.

‘А Ое знай себе тянет.’

22. Тачин нан итэнду апкаттан челэвэн, касагчими ойчивдаи умарла.

‘И так всех и передушил подряд, пока затаскивал на гнездо.’

23. Гору оллотча, эмнэн этыкэн уримкэндула.

‘Долго проездив, прибыл старик к намеченной стоянке.’

24. Дю илэдэ ачча, анинусин ичудэн.

‘Юрты нигде нет и дыма костра не видно.’

25. Уты эринидиллэн.

‘Стал звать сына.’

26. - Эркэ бисэм, ака.

‘— Я здесь, отец.’

27. - Ое эжэнны умардук, уклэснын ачулариди.

‘Ое выглянул из гнезда, где он уснул от усталости.’

28. - Яв тала гэлнэрис?

‘— Ты зачем туда-то залез?’

29. Учиркэл ями дэсчир?

‘А олени почему мёртвые?’

30. - Бэйдиккэ гуныс, эду инэгдэжу.

‘— Сам же сказал, чтобы здесь их развьючить.’

31. Би нан ой чивкаттыву эвэски, ойчивэддыву, эрэл нан эчин...

‘Я и поднимал их сюда, поднимал, а они вот...’

32. Табач инэ: ургэтэн...

‘Ну и тяжёлые...’

33. - Эро айдитта якавуч бисэнны!

‘— Ох, и действительно ты у меня какой-то!’

34. Илгичинситкан!

‘Одна беда с тобой!’

35. Илада бисив ормур инунны.

‘Последних оленей загубил.’

36. Ондатусин час колуналы.

‘Хоть Ондата напоишь.’

37. Элгэснэн Ое учуку.

‘Повёл Ое верхового.’

38. Таркнун ялдивэн, мэлунчин мулэ тадук Ондату мэнтэкии тандаи.

‘Но Ое, всё ему нипочём, спрыгнул в воду и тянет за собой Ондата.’

39. Тарак дынмэк.

‘Тог ни с места.’

40. Экич, - дюлдэн эмкэрмэк.

‘Ну никак, перед ним же обрыв.’

41. - Гэ чог!

‘— Ну давай!’

42. Эк, эк!

‘Эк, эк!’

43. Эрэкусиндэ!

‘’

44. Эг, эг!

‘Эг, эг!’

45. Янны, муч нэлэнны, - акуврэн таил бидэи.

‘Да что же ты, воды боишься? - выходит из себя дурак.’

46. - Банны будэлы улдаи, а?!

‘— Или боишься ноги замочить, а?!’

47. Гэ нуктаку би ину!

‘Давай тогда я тебя разую!’

48. Тадут тынын кабаңаи нан окин челэмэвэн Ондаты осэллон.

‘Тут же свалил оленя и снял камусы со всех ног Ондата.’

49. У рэп нан аваски урдин, тармамадут кокэн эрэглэ.

‘Ну куда тому деваться, там же дух и испустил.’

50. Этыкэн олбаллыди эңэнэддэн, ями тачикэн бэриптэн уркаңэн.

‘Старику надоело ждатель, и он пошёл смотреть, почему так долго нет сына.’

51. Иттэн окэрэпу Ондату нан тадут тэгрэн.

‘Увидел бездыханного Ондата да так и сел.’

52. Болэр нүку дючамутэн кумтын.

‘Ночь осенняя нависла над юрточкой.’

53. Этыкэн букченын неркэду, эчуми чунынэденнэн.

‘Старик прилёг у очага, тяжело вздыхает.’

54. Эныелу эные, орми мукэиддэн, умнытэн инытэн бичев.

‘Ох, как жалко ему олений, последнюю надежду жизни.’

55. - Он тык?

‘— Как теперь?’

56. Ондатусин, мэдэн этумнэ бисин.

‘Ондат ведь и охранял.’

57. Ёидэ надан, он долдэдиру?

‘Вдруг кто нападёт, мы и не услышим.’

58. Онуч нэкчип?

‘Как же спасёмся?’

59. Як муту дысутчин?

‘Некому нас защитить.’

60. Ое уклыддэн упкирэ кучучанды, аканди нюмуми.

‘Ое ворочался, ворочался в своём потёртом кукуяишке, неудобно ему перед отцом.’

61. Тадук гасчин:

‘Потом стал просить:’

62. Ака, эллырэкэтнэн Ондат таңняван.

‘— Отец, давай отрубим рога Ондату.’

63. Тадук набгидинны мин дыллаву, тар би ноңан бичедун этудим ину.

‘Прикрепишь мне на голову, и я вместо него буду сторожить тебя.’

64. - Унэт яв?

‘— Ещё чего!’

65. Аявэнны идэ кокэдэи?!

‘Хочешь и ты подохнуть?!’

66. - Гэ, тачин нэккэр, тэтугэр мин таңнягаку!

‘— Ну сделаем так, приладим мне рога!’

67. Тар этэп энун окта!

‘Тогда никто нам не будет страшен!’

68. Бэйди этумҗэс одим! - эльвнэн касагчиллэн Ое.

‘Я буду твоей защитой! — запрямился Ое.’

69. Гасчинтэканнун, ирэпту этыкэн тыкуллэн.

‘И до того пристал, что старик разозлился.’

70. Эллын акувриди Ондат таҗняван таридит тыпкэн Ое абла дыллан.

‘Отрубил в сердцах рога Ондату да и забил их на дурную головушку Ое.’

71. Тарак унэт гасчин:

‘Тот ещё просит:’

72. - Тык онелы мину мола, Ондаткэчин!

‘— И привяжи меня к дереву, как Ондата!’

73. Ое, ирэв таил, мов эрэлы курукэнэдиллэн.

‘Ое, не будь дураком, стал вокруг дерева кружиться.’

74. Гаракаг таҗнялди эвими давсаныкан, эҗундэ корба одны.

‘Ветвистыми рогами мотает играючи, ну прямо настоящий бык.’

75. Ирэ клыда коҗгэлдэн:

‘И, как олень, трубно ревет:’

76. - Эҗклу, эҗклу!

‘— Энклу, энклу!’

77. Туҗкэв, туҗкэв!

‘Тункэв, тункэв!!!’

78. - Уруне иркэдан, Инсача долдэдик, - нэин этыкэн авуллыди уты.

‘— Не ори так громко, а то чёрт Инсача услышит, — унимает старик.’

79. Атараллан.

‘Стало темнеть.’

80. Ое оды одны, унэт ойдэдун энтыллэн.

‘Ое словно взбесился, ещё громче взревел.’

81. - Бэлэно, эгдэ, одлыси, эһныдэ, - этыкэн долдэн тэгэлэ илэвуч һивуч баргуриван.

‘— Сынок, хватит, перестань, а то беду накличешь, — услышал встревоженный старик где-то далеко чей-то ответный рёв.’

82. - Тара, һивуч эвэски эмнэн.

‘Слышишь, кто-то сюда идёт.’

83. Тар-тар, эрэк...

‘Вон, вон, уже близко...’

84. Ое туркун торһэ.

‘А Ое уже не остановить.’

85. Кургэми иркэрин осэми тубэлнэн улдэми илэвуч имһэн долан.

‘Громкий крик его отдавался гулким эхом в глубине сумрачной тиши.’

86. Яһкиллэн киһисаткан таил гукэссидун, дэпки алымдаи баргэки.

‘Аркан аж звенит от рынков дурака, рвущегося навстречу неизвестному пришельцу.’

87. Урэл дээрэлэнны эвгилэнун эвгилэ.

‘Гул всё ближе и ближе.’

88. Эр укэл якитал курэпруллэ, эдэн надыгчин урэлытэн.

‘Вот уж деревья загудели тревожно, будто ветер прошёлся по их вершинам.’

89. - Бэйди Чирины корбэкэнны эмнэн.

‘— Сам рогач дьявола идёт.’

90. Ое, ач дылла-ван!

‘Ое, в самом деле без мозгов!’

91. Одлыси!

‘Кончай!’

92. Тарак айдитта мэргэми бэрин, аран усиды орчин.

‘Ое и впрямь будто голову потерял, еле на аркане держится.’

93. Этыкэн энуллэн, кучулаи ириди гиинны.

‘Старик перепугался, залез в кукуль и притаился.’

94. Ями тубэс эдэн надыгчинны, ирэпту дючанны капчуррэн.

‘Слышит, топот раздался и ветер такой пронёсся, что юрточку развалило.’

95. Этыкэн иранны илэвуч, огнэжа туркун.

‘У старика аж дыхание занялось, пошевелиться не может.’

96. Долдэнтэкан, он Ое кургэсэмнын «Энклу, тункэв», алымнэн кангэс тануялди баргаки.

‘Разобрал только, как Ое с грозным воплем «Энклу, тункэв» хлётким ударом рогов встретил противника.’

97. Каңтара танча уси эгдэс курэпрун...

‘Туго натянувшийся аркан разорвался со свистом...’

98. Тадук кусин игэн тарапкан илэвуч буллэн.

‘И шум боя стал удаляться.’

99. Бадич этыкэн илгэн дючами кавамчадук.

‘Спозаранку вылез старик из-под разбитой карточки.’

100. Эрэлы тур улчэ угэски одын, мо эткэтчэ һиңтэн ойлэ габуллэн.

‘Вокруг земля навыворот изрыта, деревья поваленные вверх корнями торчат.’

101. Онда нэкчин.

‘Делать нечего.’

102. Урэденнэн этыкэн аландулы, уты икэриуэнусин чактаи.

‘Пошёл старик по следам драки, хоть кости сына собрать.’

103. Иттэн, ями Ое будэлэн дэсчин.

‘Видит, лежит растерзанная нога Ое.’

104. Чидалан, - баргэкэн нёгин нэбулы будэлэн.

‘Дальше — передняя волосатая нога его противника.’

105. Осэмкин оча кусиекэтэн ач мудна.

‘А просеке сражения нет конца.’

106. Тачин һэнэденнэн этыкэн бидэи, ичулыныкэн тымнэду улламчав кусиидчэл оютэн.

‘Так и шёл бедный старик, натыкаясь на разорванные части тел.’

107.Гиркэн, илуматтэн.

‘Идёт, спотыкается.’

108.Нанда иннэмтэй икэсноттэн, уты мулами.

‘На ходу слёзы вытирает, жалко единственного сына.’

109.Муднылан иттэн урэлэлбэ, таннүялдюр апкулдучалбэ.

‘Наконец увидел их, сцепившихся рогами.’

110.Таравтыт Ое унэтэт нүлдит апкарин эрэглэкэн баргаки.

‘Только пальцы Ое намертво сжимали горло самца дьявола.’

111.Аманнэ тадут тыкрэн.

‘Старик рядом свалился, свалился от всего увиденного.’

112.Олукаду ями Ое дүлэндян торэллэн:

‘Но вдруг голова Ое заговорила.’

113.- Ака, коенны?!

‘— Отец, видишь?’

114.Онэкэн минду эрэк нэврэн!

‘Здорово я разделал вот этого!’

115.Тык уннүидмэр амалкадан!

‘Будет теперь знать его хозяин!’

116.Би тук бэйендэ ариүкэв эр эчинтэдэ...

‘Я бы и самого дьявола вот так же...’

117.Бэйдидэ як одыс.

‘— А сам-то какой!’

118.Умэн дылэс!

‘Одна голова осталась.’

119.Таркарев, урэнкум, ариүка тымнэкчин, и унэттэ ноүантакин.

‘Да и ту, дурную, дьявол-то расколотит, а ты ещё на него.’

120.- Эди оүанкил, үогдак.

‘— Не горюй, не надо.’

121.Мучулы дютки.

‘Домой возвращайся.’

122.Тар умэн он нэкүэнны...

‘Только вот что сделай...’

123.Аманнэ молдэн ул чеммон.

‘На обратном пути старик срубил посох из ветки тополя.’

124.Дюды, уклэсэндилми, нэдны чиклям анчиса.

‘Дома, ложась спать, положил палку рядом.’

125.Долбэны дулкакман долдэн, үивуч гиркэн, унэттэ икэри кангэлнэн.

‘В полночь слышит, идёт кто-то и стук костей раздаётся.’

126.Тарак Ое, арисаг одыди, эмэддэн дюткии.

‘Это Ое, ставший мертвецом, пришёл в юрту.’

127.Акадмарэ уты гончегчинны, кимнэн.

‘И отец его, как и предупредил Ое при расставании, стал у дверей, изготовился.’

128.Элэкэс икэригдэ уркэлы илгэддыв, багэс тадут, икэрин тымнэду тыткачикэн.

‘Как только скелет начал ломиться через полог, ударил так, что кости вдребезги на куски разлетелись.’

129.Чакран итэнду нан дуруттэн тогла, умэм яваккон улариди.

‘Собрал их и сжёг на костре, оставив один молочный зуб.’

130.Урэпу нэдны Ое кучун мукчулан.

‘Потом положил тот зуб в кукуль Ое.’

131.Бадикэр мэддэн, ями Ое тогу окэрэп дурурин.

‘Утром проснулся, а сын его Ое уже костёр разжёл.’

132.Тадук нан часки бидиллытэн.

‘И стали жить дальше.’